

# LA DODICESIMA NOTTE

ADATTAMENTO PER RAGAZZI DELL'OPERA DI  
WILLIAM SHAKESPEARE



GERMANA MACIOCCI

# LA DODICESIMA NOTTE

ADATTAMENTO PER RAGAZZI DELL'OPERA DI  
WILLIAM SHAKESPEARE



SATT

LA DODICESIMA NOTTE

Adattamento per ragazzi dell'opera di William Shakespeare

© 2015 Germana Maciucci

Tutti i diritti riservati

Copertina di Valentina Marinacci

Edizione curata da SATT – Scrittura a tutto tondo

[www.scritturaatuttotondo.it](http://www.scritturaatuttotondo.it)

# INTRODUZIONE

DA SHAKESPEARE AI NOSTRI BAMBINI: un adattamento in lingua italiana, e in versi, de *La dodicesima notte*. Un lavoro svolto con impegno e passione da un'esperta e grande amante del teatro elisabettiano, nel pieno rispetto dell'originale inglese. Le canzoni sono state adattate dalla dott.ssa Laura Vitali, anglista specializzata nell'insegnamento a bambini e ragazzi della lingua inglese.

Il testo è destinato alla lettura, naturalmente, ma ancor più alla messa in scena da parte dei ragazzi a partire dalla scuola secondaria – senza escludere la possibilità di coinvolgere i più piccoli, data la semplicità delle rime e la scorrevolezza della storia qui riadattata.

William Shakespeare ha creato opere immortali, nelle quali i sentimenti umani sono rappresentati nella loro essenza e nella loro universalità, al di là del tempo. Leggere e mettere in scena uno di questi classici, ritagliato a misura di bambino, è una preziosa opportunità di crescita e di apprendimento creativo. Ancor più del gioco fine a sé stesso, il teatro getta le

basi di una migliore comprensione e accettazione di noi stessi e del nostro rapporto con gli altri.

Nell'arco della giornata, i nostri piccoli provano emozioni diverse e spesso intense, alle quali non sanno dare un nome e che a volte faticano a contenere e comprendere. E noi stessi talvolta non siamo in grado di insegnare loro un modo di gestire l'onda emotiva che li sommerge, di qualunque natura essa sia. È importante, poiché una gestione equilibrata delle emozioni – che è ben diversa dalla repressione – getta le basi di una vita ricca, degna di essere vissuta.

Il teatro, oltre a essere un'arte magnifica, è una straordinaria palestra di gestione delle emozioni, quindi di vita. Ogni partecipante allo spettacolo ha la possibilità, relazionandosi con gli altri, di confrontarsi con storie e sentimenti universali, che contribuiranno a un'evoluzione consapevole della sua persona.

Questo adattamento de *La dodicesima notte* è un invito, rivolto ad adulti e bambini, a giocare insieme, creando un piccolo mondo di gioia e di emozioni.

“All for Will and Will for Love!”

# L'AUTRICE

LAUREATA IN LINGUA E LETTERATURA INGLESE con una tesi su *Coriolanus* di Shakespeare, Germana Macioci è un'avidissima lettrice, una blogger specializzata nella narrativa e nel teatro, e una mamma.

Ha recensito numerosi romanzi su blog collettivi, ha partecipato a festival letterari e intervistato autori, sia in video che nella forma scritta. In veste di "social media associate editor" ha collaborato con il sito americano [www.theshakespearestandard.com](http://www.theshakespearestandard.com), dove ha anche pubblicato un blog a puntate, in lingua inglese, relativo a una messa in scena londinese – dalle prove alla prima rappresentazione – di *Much Ado About Nothing* (*Molto rumore per nulla*). Tra il serio e il faceto, Germana ha proposto un'esegesi del testo alla portata di tutti e ha intervistato amici che hanno condiviso con lei questa esperienza.

Al momento gestisce in prima persona un blog bilingue dedicato (naturalmente) a Shakespeare, dove pubblica anche recensioni di libri, film, e molto altro ancora.

Ama inoltre la fotografia, il pianoforte, scrivere

con professionalità ma anche per divertimento, e soprattutto per passione.

Nata a Roma, dal 2003 vive a Casale Monferrato, in provincia di Alessandria, dove si è trasferita per lavoro e per raggiungere quello che sarebbe diventato suo marito e il padre dei suoi due bambini.



*A Daniele e Francesca Romana*



# La DODICESIMA NOTTE

ADATTAMENTO PER RAGAZZI DELL'OPERA DI WILLIAM SHAKESPEARE



# PERSONAGGI

ORSINO, duca di Illiria, innamorato di Olivia

SEBASTIANO, fratello di Viola

ANTONIO, capitano di mare, amico di Sebastiano

OLIVIA, contessa di Illiria

Un altro CAPITANO di mare, amico di Viola

VALENTINO e CURIÒ, gentiluomini al servizio del duca

Ser TOBIA, zio di Olivia

Ser ANDREA, pretendente alla mano di Olivia

MALVOLIO, maggiordomo di Olivia

FABIANO, gentiluomo al servizio di Olivia

FESTE, giullare di Olivia

VIOLA, sorella gemella di Sebastiano, innamorata del duca Orsino (CESARIO nel travestimento maschile)

MARIA, damigella di Olivia

Un PRETE

Signori – Marinai – Ufficiali – Musicisti – Persone del seguito dei personaggi illustri.



# ATTO PRIMO

## Scena prima

*Una stanza nel palazzo del duca Orsino.*

*Entrano Orsino, Curio e altri; si sente della musica suonare.*

ORSINO

Se la musica nutrimento è dell'amore  
suonate allora, mi si spezzi pure il cuore;  
suonate di nuovo quella canzone,  
che al mio orecchio arrivava  
come profumo di viole dal meridione.  
Ma ora basta! Adesso è persa,  
la dolcezza è ora solo fantasia;  
la grandezza dello spirito d'amore  
capricciosa, è andata per la via.

CURIO

Andiamo a caccia, mio signore?

ORSINO

Di cosa, Curio?

CURIO

Del cervo.

ORSINO

Ahimè, il cuore è il vero cervo dell'amore!

Il mio, guardando Olivia  
per la prima volta divenne tale,  
e, da allora, del desiderio di lei  
mi insegue l'ardore.

*Entra Valentino.*

CURIO (*a Valentino*)

Notizie di Olivia?

VALENTINO

Ha fatto voto di nascondere il suo viso,  
per ben sette anni, così ha deciso.  
Per ricordare il fratello morto,  
piangendo camminerà velata,  
il cuore alla ricerca di conforto.



ORSINO

Se l'amore per un fratello  
può essere così intenso,  
colui che l'avrà tutta,  
avrà quindi un premio immenso!  
Andiamocene ora, su prati fioriti,  
soavi pensieri d'amore coltiviamo graditi!

*Escono tutti.*